

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.56.24>

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ЯЗЫКЕ АЗИАТСКИХ ЭСКИМОСОВ

Научная статья

Головацкая Т.П.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0001-8183-1671;

¹ Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (goltaya[at]yandex.ru)

Аннотация

В работе кратко рассматриваются языковые контакты азиатских эскимосов и результаты их контактирования – иноязычные лексические единицы.

Цель работы – выявить иноязычные лексические единицы в эскимосских словарях, проследить историю языковых контактов с давних времен и до второй половины 20 вв.

Методы исследования: сбор и анализ лексических заимствований

Работа основывается на письменных источниках – учебных двуязычных словарях [6], [7], [9], [10], которые характеризуются многообразием тематики и вместе с тем отражают процессы языковых контактов.

Азиатские эскимосы получили свою письменность в 1932 году. Численность говорящих эскимосов с каждым годом уменьшается, поэтому важно зафиксировать любые языковые процессы эскимосского языка в целях их сохранения и возрождения.

Ключевые слова: палеоазиатские языки, эскимосский язык, лексика, заимствования, языковые контракты, эскимосы.

FOREIGN LANGUAGE VOCABULARY UNITS IN THE LANGUAGE OF ASIAN ESKIMOS

Research article

Golovatskaya T.P.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0001-8183-1671;

¹ A.I. Herzen Russian State Pedagogical University, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (goltaya[at]yandex.ru)

Abstract

The paper briefly discusses the language contacts of Asian Eskimos and the results of their contact - foreign-language lexical units.

The aim of the work is to identify foreign-language lexical units in Eskimo dictionaries, to trace the history of language contacts from ancient times to the second half of the 20th century.

Research methods: collection and analysis of lexical borrowings.

The work is based on written sources – educational bilingual dictionaries [6], [7], [9], [10], which are characterized by a variety of subjects and at the same time reflect the processes of language contacts.

Asian Eskimos received their written language in 1932. The number of Eskimo speakers is decreasing every year, so it is important to record any language processes of the Eskimo language in order to preserve and revitalize them.

Keywords: Palaeo-Asiatic languages, Eskimo language, vocabulary, borrowings, language contracts, Eskimos.

Введение

В соответствии с классификацией Л. Шренка, эскимосский язык относится к эскимосско-алеутской семье, а эскимосско-алеутская семья к палеоазиатской группе языков [3, С. 3–4].

Российские эскимосы, проживающие на северном и южном побережье Чукотского полуострова в районе Берингова пролива, называются азиатскими эскимосами.

На территории Чукотки в настоящее время существует два языка азиатских эскимосов: чаплинский (уназикский) и науканский. За основу письменного литературного языка был принят чаплинский диалект, так как на нем говорила основная часть эскимосов на территории Чукотского полуострова.

Чаплинский диалект распространен в Провиденском районе Чукотского автономного округа – в пос. Провидения, Новое Чаплино, Сиреники и в других населенных пунктах Чукотки.

Азиатские эскимосы относятся к коренным малочисленным народам Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации, их численность на 2020 г. составляет всего 1 657 человек.

В работе мы опираемся на труды Меновщикова Г. А., Вахтина Н. Б., Емельяновой Н. М., Головацкой Т. П. [2, С. 213–214], [8, С. 43–44], [5], в которых имеются некоторые заметки о заимствованной лексике иноязычных единиц.

Обсуждение

2.1. Чукотские заимствованные слова

Азиатские эскимосы на протяжении многих веков проживали по соседству с чукотским народом. Между ними происходил хозяйственный обмен продуктами питания и предметами трудовой деятельности. Эскимосы обменивались с чукчами предметами морского промысла (мясо кита, тюленя и др.), а чукчи поставляли оленину и шкуры оленя и др. Данный обмен имел важное жизненное значение для эскимосов и чукчей, проживающих в суровых климатических условиях с давних времен до 20 века [4, С. 149].

Из чукотского языка были заимствованы знаменательные слова и служебные части речи, например: слово *пара* со значением 'масло (животное)' образовано от чук. *parapar* с тем же значением; слово *курусыя* со значениями: 'стекло' и 'окно' образовано от чук. *куругычын* со значениями 'стекло (оконное, ламповое)' и 'отверстие для света', 'окно'; слово *айуанауа* со значениями 'музыка, звуки музыки' и 'музыкальный инструмент' образовано от чук. *эйуэнэу* со значением 'музыкальный инструмент'; слово *ынмис* со значениями 'даже' и 'уже' образовано от чук. *эмэч* с такими же значениями; слово *уын* со значением 'если' образовано от чук. *ивын* с тем же значением; слово *пуру* со значениями 'а', 'же' и 'но' образовано от чук. *пууръус* с такими же значениями; слово *ынкам* со значением 'и' образовано от чук. *ынкъам* с таким же значением и многие другие.

2.2. Английские заимствованные слова

В середине XIX века побережье Берингова пролива посетили американцы, с этого периода начался новый этап контактов эскимосов. Китобойные американские суда вели промысел китов в морях, омывающих Чукотский полуостров, и одновременно торговали с коренным приморским народом. Промысел и торговля велись беспощадно – по договору, заключаемому между русским правительством и правительством США.

С активизацией морского промысла (китобойного и моржового) культура добычи получила значительное развитие. У азиатских эскимосов появилось огнестрельное оружие; жители могли приобретать моторные шхуны и изменялись жилища и многое другое.

Хотелось бы отметить тот факт, что в это время на Аляске торговали русские, а на Чукотском полуострове торговлю осуществляли американцы. Азиатские эскимосы получили небольшой пласт заимствованной лексики из английского языка.

Английская заимствованная лексика была связана преимущественно с торговлей, например: слово *канти* со значением 'конфета' образовано от англ. *sandy* со значением 'конфета'; слово *уасык* со значением 'часы' образовано от англ. *watch* со значением 'часы'; слово *скитык* 'коньки' образовано от англ. *skate* со значением 'коньки'; слово *трамык* 'бочка' образовано от англ. *drum* со значением 'бочка'; слово *уая* со значением 'провода' образовано от англ. *wire* со значением 'провода'; слово *вляуа* со значением 'мука' образовано от англ. *flour* со значением 'мука'; слово *сюа* со значением 'мыло' образовано от англ. *soap* 'мыло' со значением и многие другие.

2.3. Русские заимствованные слова

Культурные и языковые контакты с русскими были отмечены еще в 17 веке, но с освоением Сибири и Севера в 18 веке началось всестороннее изучение духовной и материальной культуры коренного населения.

С первой половины XX века происходит новый этап контактирования с русскими (созданы первые потребительские кооперативы и охотничьи рыболовецкие артели, культбазы, школы, национальные округа; происходит коллективизация и т.д.).

В изменившихся условиях общения эскимосский язык обогатился посредством лексических заимствований по причине активного распространения русского влияния, так как значительное влияние оказала прежде всего государственная языковая политика и другое.

Изменения происходят не только в домашнем быту эскимосов, но и в социально-экономическом плане, поэтому русские заимствования имеют активный характер, например: слово *кухня* образовано от рус. *кухня*; слово *подвала* образовано от рус. *подвал*; слово *дивана* образовано от рус. *диван*; слово *шкафа* образовано от рус. *шкаф*; слово *школа* образовано от рус. *школа*; слово *букваря* образовано от рус. *букварь*; слово *аттестата* образовано от рус. *аттестат*; слово *трактора* образовано от рус. *трактор*; слово *рабочи* образовано от рус. *рабочий*; слово *колхоза* образовано от рус. *колхоз*; слово *агронома* образовано от рус. *агроном*; слово *артиста* образовано от рус. *артист*; слово *астронома* образовано от рус. *астроном*; слово *бортмеханика* образовано от рус. *бортмеханик*; слово *кочегара* образовано от рус. *кочегар*; слово *премия* образовано от рус. *премия*; слово *паспорта* образовано от рус. *паспорт*; слово *театра* образовано от рус. *театр*; слово *радио* образовано от рус. *радио*; слово *кино* образовано от рус. *кино* и многие другие.

Заключение

Азиатские эскимосы были двуязычными с давних времен, у которых языком межнационального общения был чукотский язык. С новым периодом языковых контактов эскимосы овладевают вторым языком более широкого общения – русским. Таким образом, эскимосы становятся трехязычными.

Малочисленные азиатские эскимосы оказываются рассредоточены среди более многочисленных соседей, и их язык сохранился непродолжительный период времени. Под влиянием изменившихся условий жизни сначала отмирает межнациональный язык общения – чукотский. Молодое поколение азиатских эскимосов, которые прошли через школьное воспитание, где языком массового общения был русский язык, совершенно не нуждается в знании чукотского. Новое поколение чукчей и эскимосов средством общения между собой избирает русский язык, функции которого в связи с этим значительно расширяются.

Со сменой поколений, из состава эскимосского языка исчезают слова, связанные с мировоззренческими представлениями и материальными условиями жизни эскимосов, например: слово *аюситыльгыц* со значением 'выполнение сговора по обмену женами', слово *айуальгыуа* со значением 'сетка на пушных зверей из оленьих жил', слово *алгыгык* со значениями:

- 1) место, где обычно очищали дно жирника от осадка;
- 2) место, куда бросали «болезнь больного» и другие.

Под влиянием языкового общения, усиления экономических, политических, культурных связей происходит приток огромного количества русских слов и слов общеевропейского происхождения, отражающих современную жизнь этой малочисленной народности в условиях иноязычного окружения. Вместе с неизвестными предметами и понятиями, которых ранее у эскимосов не было, в их языки пришли из русского языка и новые слова для их обозначения.

В результате лингвокультурных контактов с чукчами, американцами и русскими язык азиатских эскимосов обогатился лексическими заимствованиями из перечисленных языков. Хотелось бы отметить, что в эскимосском языке в большей степени присутствуют чукотские заимствования и достаточной значительный пласт лексики из русского языка.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Лебединская В.Г., Кубанский государственный университет, Краснодар, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.56.24.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Lebedinskaya V.G., Kuban State University, Krasnodar, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.56.24.1>

Список литературы / References

1. Вахтин Н. Б. Эскимосско-алеутские языки / Н. Б. Вахтин // Языки мира. Палеоазиатские языки. — М. : Индрик, 1997. — С. 72–75.
2. Вахтин Н. Б. Практикум по лексике эскимосского языка : Учеб. пособие для педучилищ / Н. Б. Вахтин, Н. М. Емельянова. — Л. : Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1988. — 239 с.
3. Вдовин И. С. Очерки истории изучения палеоазиатских и самодийских языков / И. С. Вдовин, Н. М. Терещенко. — Л. : Учпедгиз, 1959. — 116 с.
4. Головацкая Т. П. К вопросу об истории языковых контактов азиатских эскимосов / Т. П. Головацкая // Реальность этноса. Родной язык, фольклор, культура и литература коренных народов России в системе образования: проблемы и перспективы сохранения и развития : сборник статей по материалам XIX Международной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 27-28 ноября 2019 года. — Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Институт народов Севера, 2020. — С. 149–152.
5. Головацкая Т. П. Функционирование иноязычных лексических заимствований в эскимосском языке (чаплинский диалект): на материале текстов 1930-1960-х гг. : дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук : 10.02.02- языки народов Российской Федерации : защищена 16.03.2009 / Т. П. Головацкая. — Санкт-Петербург, 2008. — 190 с.
6. Инэнликэй П. И. Чукотско-русский и русско-чукотский словарь : пособие для уч-ся нач. школы / П. И. Инэнликэй. — Л. : Просвещение, 1987. — 287с.
7. Меновщиков Г. А. Эскимосско-русский и русско-эскимосский словарь : пособие для учащихся начальных школ / Г. А. Меновщиков. — Л. : Просвещение, 1988. — 264 с.
8. Меновщиков Г. А. Эскимосский язык : Учеб. для уч-ся пед. уч-щ. 2-е изд., дораб. / Г. А. Меновщиков, Н. Б. Вахтин. — Л. : Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1990. — 303 с.
9. Молл Т. А. Чукотско-русский словарь. Около 8000 слов / Т. А. Молл, П. И. Инэнликэй. — Л. : Учпедгиз, Ленинградское отд-ние, 1957. — 195 с.
10. Рубцова Е. С. Эскимосско-русский словарь / Е. С. Рубцова. — М. : Советская энциклопедия, 1971. — 644 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Vakhtin N. B. Eskimosko-aleutskie yazyki [Eskimo-Aleut languages] / N. B. Vahtin // YAzyki mira. Paleoaziatskie yazyki [Languages of the World. Palaeo-Asiatic languages]. — М. : Indrik, 1997. — P. 72–75. [in Russian]
2. Vakhtin N. B. Praktikum po leksike eskimoskogo yazyka [Practicum on the lexicon of the Eskimo language] : Textbook for ped. universities / N. B. Vahtin, N. M. Emel'yanova. — Л. : Prosveshchenie. Leningr. branch, 1988. — 239 p. [in Russian]
3. Vdovin I. S. Ocherki istorii izucheniya paleoaziatskih i samodijskih yazykov [Essays on the history of the study of Paleoasiatic and Samoyed languages] / I. S. Vdovin, N. M. Tereshchenko. — Л. : Uchpedgiz, 1959. — 116 p. [in Russian]
4. Golovatskaya T. P. K voprosu ob istorii yazykovykh kontaktov aziatskih eskimosov [On the question of the history of language contacts of the Asian Eskimos] // T. P. Golovatskaya // Real'nost' etnosa. Rodnoj yazyk, fol'klor, kul'tura i literatura korenykh narodov Rossii v sisteme obrazovaniya: problemy i perspektivy sohraneniya i razvitiya [Reality of the ethnos. Native language, folklore, culture and literature of the indigenous peoples of Russia in the education system: problems and prospects of preservation and development] : collection of articles based on the materials of the XIX International Scientific and Practical Conference, St. Petersburg, November 27-28, 2019. — St. Petersburg : A. I. Herzen Russian State Pedagogical University, Institute of the Peoples of the North, 2020. — P. 149–152. [in Russian]
5. Golovatskaya T. P. Funkcionirovanie inoyazychnyh leksicheskikh zaимstvovaniy v eskimosskom yazyke (chaplinskij dialekt): na materiale tekstov 1930-1960-h gg. [The functioning of foreign lexical borrowings in the Eskimo language (Chaplin dialect): based on the texts of the 1930s-1960s] : dissertation for the degree of Candidate of Philological sciences : 10.02.02-languages of the peoples of the Russian Federation : defended 16.03.2009 / T. P. Golovatskaya. — St. Petersburg, 2008. — 190 p. [in Russian]

6. Inenlikay P. I. CHukotsko-russkij i russko-chukotskij slovar' [Chukot-Russian and Russian-Chukot dictionary] : manual for primary school pupils / P. I. Inenlikay. — L. : Prosveshchenie, 1987. — 287 p. [in Russian]
7. Menovshchikov G. A. Eskimosko-russkij i russko-eskimoskij slovar' [Eskimo-Russian and Russian-Eskimo dictionary] : manual for elementary school students] / G. A. Menovshchikov. — L. : Prosveshchenie, 1988. — 264 p. [in Russian]
8. Menovshchikov G. A. Eskimoskij yazyk [Eskimo language] : Textbook for students of pedagogical schools. 2nd ed., revised / G. A. Menovshchikov, N. B. Vahtin. — L. : Prosveshchenie. Leningr. department, 1990. — 303 p. [in Russian]
9. Moll T. A. CHukotsko-russkij slovar'. Okolo 8000 slov [Chukot-Russian dictionary. About 8000 words] / T. A. Moll, P. I. Inenlikay. — L. : Uchpedgiz, Leningrad department, 1957. — 195 p. [in Russian]
10. Rubtsova E. S. Eskimosko-russkij slovar' [Eskimo-Russian dictionary] / E. S. Rubtsova. — Moscow : Soviet Encyclopedia, 1971. — 644 p. [in Russian]